

T.C.
MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI
Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü
REPUBLIC OF TÜRKİYE
MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
General Directorate of Military Factories



SÖZLEŞME TASARISI
CONTRACT DRAFT

Proje Numarası Project Number	AF24-B8-004
İşin Adı Name of the Work	BANSHEE Hedef Uçaklarına Ait 3 Kalem 34 Adet Malzemenin Kalibrasyon Hizmeti Alımı Purchase of Calibration Service for BANSHEE Target Aircraft Material / 3 Item 34 EA

İÇİNDEKİLER

CONTENTS

1. SÖZLEŞMENİN TARAFLARI
PARTIES TO THE CONTRACT
2. TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER
INFORMATION ABOUT THE PARTIES
3. SÖZLEŞMENİN VE YAZIŞMALARIN DİLİ
LANGUAGE OF THE CONTRACT AND CORRESPONDENCES
4. TANIMLAR
DEFINITIONS
5. SÖZLEŞMENİN KONUSU İŞİN/ALIMIN TANIMI
DEFINITION OF THE WORK/PURCHASE UNDER THE CONTRACT
6. SÖZLEŞMENİN TÜRÜ VE BEDELİ
TYPE AND PRICE OF THE CONTRACT
7. SÖZLEŞME BEDELİNE DAHİL OLAN VERGİ, RESİM, HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER
TAXES, FEES AND DUTIES INCLUDED IN THE CONTRACT PRICE AND OTHER CHARGES RELATED TO THE CONTRACT
8. SÖZLEŞMENİN EKLERİ
ANNEXES TO THE CONTRACT
9. İŞİN SÜRESİ
DURATION OF THE WORK
10. MALZEME/HİZMETİN TESLİM ALMA ŞEKİL VE ŞARTLARI İLE TESLİM EDİLME YERİ
TYPE AND TERMS OF DELIVERY OF THE MATERIAL/SERVICE AND DELIVERY PLACE
11. TEMİNATA İLİŞKİN HÜKÜMLER
PROVISIONS RELATED TO THE PERFORMANCE BOND
12. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ
TERMS AND METHOD OF PAYMENT
13. AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI
TERMS AND AMOUNT OF THE ADVANCE PAYMENT
14. FİYAT FARKI
PRICE DIFFERENCES
15. ALT YÜKLENİCİLERE İLİŞKİN BİLGİLER VE SORUMLULUKLAR
INFORMATION ABOUT THE SUBCONTRACTORS AND THEIR RESPONSIBILITIES
16. YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ
OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR
17. EĞİTİM
TRAINING
18. YENİ MODEL VE DOKÜMANTASYON
NEW MODEL AND DOCUMENTATION
19. AMBALAJLAMA
PACKING
20. REKLAM YASAĞI
PROHIBITION OF ADVERTISING

21. FİKRİ VE SINAİ MÜLKİYET HAKLARI
INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS
 22. GECİKME CEZASI/YÜKÜMLÜLÜKLERİN YERİNE GETİRİLMEMESİ DURUMUNDA UYGULANACAK CEZALAR
DELAY PENALTY AND PENALTIES TO APPLY IN CASE OF FAILING TO FULFILL THE OBLIGATIONS
 23. SÜRE UZATIMI VERİLEBİLECEK HALLER VE ŞARTLARI
TERMS AND CONDITIONS FOR TIME EXTENSION
 24. SÖZLEŞMEDE DEĞİŞİKLİK YAPILMASI
AMENDMENTS TO THE CONTRACT
 25. SÖZLEŞMENİN DEVİR ŞARTLARI
TERMS AND CONDITIONS FOR TRANSFER OF THE CONTRACT
 26. İDARENİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ
OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING ENTITY
 27. BİLDİRİMLER, OLURLAR, ONAYLAR, BELGELER VE TESPİTLER
NOTICES, CERTIFICATIONS, APPROVALS, DOCUMENTS AND DETERMINATIONS
 28. DENETİM, MUAYENE VE KABUL İŞLEMLERİ
CONTROL, INSPECTION AND ACCEPTANCE PROCEDURES
 29. KONTROL TEŞKİLATI GÖREV VE YETKİLERİ
DUTIES AND AUTHORITIES OF THE CONTROL ORGANIZATION
 30. KABULDEN SONRAKİ HATA VE AYIPLARDAN SORUMLULUK
LIABILITY FOR FAULTS AND FALSE ACTS AFTER ACCEPTANCE
 31. SÖZLEŞME VE EKLERİNE UYMAYAN İŞLER
WORKS CONTRARY TO THE CONTRACT AND ITS APPENDIXES
 32. GARANTİ İLE İLGİLİ HUSUSLAR
TERMS OF WARRANTY
 33. SÖZLEŞMENİN FESHİ VE TASFİYESİ
TERMINATION AND WINDING UP OF THE CONTRACT
 34. SÖZLEŞME KAPSAMINDA YAPTIRILACAK İLAVE İŞLER, İŞ EKSİLİŞİ VE İŞİN TASFİYESİ: **ADDITIONAL WORKS AND THE WORK DECREASE WITHIN THE CONTRACT AND LIQUIDATION OF THE WORK**
 35. YÜKLENİCİNİN CEZA SORUMLULUĞU
PENAL LIABILITY OF THE CONTRACTOR
 36. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ
SETTLEMENT OF DISPUTES
 37. HÜKÜM BULUNMAYAN HALLER
MATTERS FOR WHICH NO PROVISION EXIST
 38. DİĞER HUSUSLAR
OTHER PROVISIONS
 39. SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ
EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT
 40. SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI
SIGNING OF THE CONTRACT
- SÖZLEŞME NO : /CONTRACT NO:**

İHALE KAYIT NUMARASI (İKN) : / TENDER REGISTRATION NUMBER:**MADDE 1- SÖZLEŞMENİN TARAFLARI / PARTIES TO THE CONTRACT**

1.1. Bu sözleşme, bir tarafta Milli Savunma Bakanlığı **Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü** (bundan sonra “İDARE” olarak anılacaktır) ile diğer tarafta (**Firma Adı**) (bundan sonra “YÜKLENİCİ” olarak anılacaktır) arasında aşağıda yazılı şartlar dâhilinde akdedilmiştir.

This contract has been mutually agreed upon the following terms and conditions between the Ministry of National Defence **General Directorate of Military Factories** (hereinafter referred to as the “CONTRACTING ENTITY”) and (**Company Name**) (hereinafter referred to as the “CONTRACTOR”).

MADDE 2- TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER / INFORMATION ABOUT THE PARTIES**2.1. İdarenin / Contracting Entity's;**

- a. **Adı / Name** : MSB Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü
- b. **Adresi/ Address** : MSB Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü
Ted.D.Bşk.lığı İhl.ve Söz.Ynt.Ş.Md.lüğü
Hava Lojistik Komutanlığı Yerleşkesi 06790
Etimesgut-ANKARA/TÜRKİYE
- c. **Telefon Numarası** : Ted.D.Bşk.lığı İhl.ve Söz.Ynt.Ş.Md.lüğü
Phone No. 0312 249 10 11-6911/6691/6297/6396
- d. **Belgegeçer Numarası/** : 0 (312) 249 10 57
Fax No.
- e. **Vergi kimlik numarası/** :
Tax Identification No
- f. **Elektronik Posta/** : afgm-bpt-ksyksozyn@msb.gov.tr
İnternet Adresi /
E-mail/Internet address

2.2 Yüklenicinin/Contractor's:

- a. **Adı / Name** :
- b. **T.C. Kimlik Numarası** :
(Varsa)/
Turkish Republic
Identity No. (if any)
- c. **Vergi Kimlik No/** :
Tax No.
- d. **Tebliğata Esas Adresi/** :
Notification Address
- e. **Telefon Numarası/Phone** :
No.
- f. **Belgegeçer Numarası** :
(Varsa)/ **Fax No. (if any)**

g. **Elektronik** :
Posta/İnternet Adresi
(Varsa)/E-mail/İnternet
Address (if any)

2.3. Yüklenici'nin Türkiye'deki temsilciliği (Varsa):

The Contractor's Representative in Türkiye (if any):

Adı (Ünvanı)/ Name (Title) :

Tebliğat Adresi/ :

Notification Address

Telefon Numarası / Phone No. :

Belgegeçer Numarası/ Fax No. :

Elektronik Posta Adresi :

(Varsa)/ E-mail (if any)

Bu temsilciye yapılmış tüm tebligatlar yükleniciye yapılmış sayılacaktır.

All correspondences made to the representative shall be deemed to have been made to the Contractor.

Yüklenici Türkiye'deki temsilcisi değiştiğinde bu durumu en geç 3 (üç) gün içinde İDARE'ye bildirecektir.

In the event that the representative in Türkiye is changed, the Contractor shall notify the CONTRACTING ENTITY in maximum three (3) days.

Sözleşmede, Ek Sözleşme ile herhangi bir değişiklik yapılmadan yeni belirtilen temsilciye yapılan tüm tebligat ve yazışmalar da Yüklenici'ye yapılmış sayılacaktır.

All notifications and correspondences in the Contract made to the new representative without making any amendment with a supplementary contract shall be deemed to have been made to the Contractor.

2.4. Her iki taraf madde 2.1., 2.2. ve 2.3'te belirtilen adreslerini tebligat adresleri olarak kabul etmişlerdir. Bütün yazışmalar ve tebligatlar bu adrese yapılacaktır. Adres değişiklikleri usulüne uygun şekilde karşı tarafa tebliğ edilmedikçe en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ ilgili tarafa yapılmış sayılır.

The Parties hereby declare their addresses shown in Paragraphs 2.1., 2.2. and 2.3 above as their notification addresses. All correspondences and notifications shall be sent to these addresses. Unless changes in the above-stated addresses are duly notified to the other Party, notifications made to the latest declared address shall be deemed to have been made to the concerning party.

2.5. Taraflar, yazılı tebligatı daha sonra süresi içinde yapmak kaydıyla, posta kuryesi, kurye, belgegeçer veya elektronik posta gibi diğer yollarla da bildirim yapabilirler.

Provided that the parties make the written notification later in time, they could make notices via other mediums such as mail courier, courier, fax or e-mail etc.

MADDE 3- SÖZLEŞME VE YAZIŞMALARIN DİLİ

LANGUAGE OF THE CONTRACT AND CORRESPONDENCES

3.1. Bu sözleşme, **Türkçe ve İngilizce dilinde** hazırlanmıştır.

This Contract has been drawn up in Turkish and English.

3.2. Sözleşmenin yorumunda Türkçe metin esas alınacaktır. Ancak sözleşmenin eklerinde Türkçe'ye çevrilememiş bölümlerle ilgili hususlarda İngilizce dilinde hazırlanan metinler geçerli olacaktır.

Turkish text shall be taken as basis in the interpretation of the contract. However, English texts shall prevail in non-translated parts of the matters in the annexes to the contract.

3.3. Günlük yazışma ve iletişim Türkçe veya İngilizce olacaktır.

Daily correspondence and contacts shall be made in Turkish or English.

MADDE 4- TANIMLAR/ DEFINITIONS

4.1. Bu sözleşmenin uygulanmasında 4734 sayılı kamu ihale kanunu, 4735 sayılı Kamu İhale Sözleşmeleri Kanunu, 24 Ağustos 2021 tarih ve 4416 Sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararı ile Hizmet İşleri Genel Şartnamesinde ve alım dokümanını oluşturan belgelerde yer alan tanımlar geçerlidir.

The definitions provided in the Public Procurement Law No. 4734, Public Procurement Contracts Law No.4735, President's Decree No.4416 and dated 24 August 2021 and General Specifications for Service Works and the documents constituting the procurement document shall prevail.

MADDE 5- SÖZLEŞMENİN KONUSU İŞİN/ALIMIN TANIMI

DEFINITION OF THE WORK/PURCHASE UNDER THE CONTRACT

5.1. Sözleşmenin konusu: EK-1 İhtiyaç Listesinde belirtilen **BANSHEE Hedef Uçaklarına Ait 3 Kalem 34 Adet malzemenin** alım dokümanı, şartname ve bu sözleşmede belirlenen şartlar dahilinde YÜKLENİCİ tarafından kalibrasyonlarının yapılması işidir.

Subject of the contract: The contract covers the calibration of **BANSHEE Target Aircraft material/ 3 Item 34 EA** indicated in the Annex-1 Requirement List to be provided by the Contractor within the terms specified in the procurement document, specifications and this Contract.

5.2. Bu Sözleşme ile temin edilecek hizmet, sözleşme ve eklerinde belirtilmiş bulunan her türlü ayrıntıya uygun olarak teslim edilecektir.

The service to be supplied under this Contract shall be delivered in accordance with all the aspects specified in this Contract and the annexes hereof.

MADDE 6- SÖZLEŞMENİN TÜRÜ VE BEDELİ/ TYPE AND PRICE OF THE CONTRACT

6.1. Bu sözleşme birim fiyat sözleşme olup, İdarece hazırlanmış cetvelde yer alan her bir iş kaleminin miktarı ile bu iş kalemleri için Yüklenici tarafından teklif edilen birim fiyatların çarpımı sonucu bulunan tutarların toplamı olan (rakam ve yazıyla) (KDV hariç) bedel üzerinden akdedilmiştir.

It is a unit-price contract and it has been concluded over(in figures and in writing) (Excluding VAT) which is the total price determined by multiplying quantities of each work item specified in the table prepared by the Contracting Entity and unit prices for such items offered by the Contractor.

Her halükarda idare bu bedelin altında bir hizmet yaptırdığı takdirde yüklenici idareden herhangi bir ad altında hak iddia edip tazminat talebinde bulunmayacaktır.

In any event, if the Contracting Entity receives a service below this price the Contractor shall not claim and demand any compensation from the contracting entity under any name.

Kalibrasyon esnasında malzeme değiştirilmesi/tamir edilmesi halinde ayrıca ücret ödenmeyecektir.

In case of the replacement/repair of material during calibration, any additional price shall not be paid.

MADDE 7- SÖZLEŞME BEDELİNE DÂHİL OLAN VERGİ, RESİM VE HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER

TAXES, FEES AND DUTIES INCLUDED IN THE CONTRACT PRICE AND OTHER CHARGES RELATED TO THE CONTRACT

7.1. Yabancı yüklenici/ler için; Sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesine ait malzemenin/hizmetin teslimine/ifasına kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim ve harç masrafları Yükleniciye ait olup teslim yerine tesliminden sonra tahakkuk edecek vergi, resim ve harç masrafları ise İdareye aittir

For foreign tenderer(s); during the fulfillment of the contract and commitment, any taxes, fees and duties to accrue until delivery/performance of the material/service shall be borne by the CONTRACTOR and any taxes, fees and duties to be incurred after delivery to the delivery place shall be borne by the CONTRACTING ENTITY.

7.2. Sözleşme giderleri ve sözleşmede belirtilen tüm giderler yükleniciye aittir.

Contract costs and all charges stated in the contract shall be borne by the Contractor.

MADDE 8- SÖZLEŞMENİN EKLERİ

ANNEXES TO THE CONTRACT

8.1. İhale dokümanı, bu sözleşmenin eki ve ayrılmaz parçası olup İdareyi ve Yükleniciyi bağlar. Ancak, sözleşme hükümleri ile Alım dokümanını oluşturan belgelerdeki hükümler arasında çelişki veya farklılıklar olması halinde alım dokümanında yer alan hükümler esas alınır.

The tender document is an appendix and an inseparable part of this Contract, and therefore it is binding on CONTRACTING ENTITY AND CONTRACTOR. However, in case of any inconsistency or differences between the Contract terms and the provisions in the documents constituting the tender document, the provisions in the tender document shall be the governing provisions.

8.2. Alım dokümanı arasındaki öncelik sıralaması aşağıdaki gibidir.

Precedence order among the tender documents is as follows.

- 1) İhtiyaç Listesi / Requirement List
- 2) İdari Şartname / Administrative Specifications
- 3) Sözleşme Tasarısı / Contract Draft
- 4) Teknik Rapor (Türkçe/İngilizce)
Technical Report (in Turkish/English)
- 5) Malzeme Resmi / Material photos

ile bunların Ek'lerinde yer alan belgelerden oluşmaktadır.
and the documents included in the annexes of these documents.

8.3. Yukarıdaki belgelerin varsa zeyilnameleri, ait oldukları dokümanın öncelik sırasına sahiptir.

The Addenda (if any) of the documents listed above have the precedence of the document they belong to.

MADDE 9- İŞİN SÜRESİ / DURATION OF THE WORK

9.1. Banshee Hedef Uçaklarına Ait 3 kalem 34 adet Malzemenin kalibrasyon işlemine sözleşmenin imzalanmasına müteakip başlanacak ve **120 takvim günü** içerisinde tamamlanarak teslim edilecektir.

Calibration of Banshee Target Aircraft Material/3 Item 34 EA shall commence following the signing of the contract and the work shall be completed and delivered within 120 calendar days.

9.2. Kalibrasyon esnasında değiştirilecek malzeme olması durumunda idarenin onayı alınacaktır.

In the event that there is any material that needs to be replaced during calibration, the contracting entity's approval shall be taken.

MADDE 10- MALZEME/HİZMETİN TESLİM ALMA ŞEKİL VE ŞARTLARI İLE TESLİM EDİLME YERİ

TYPE AND TERMS OF DELIVERY OF THE MATERIAL/SERVICE AND DELIVERY PLACE

10.1. Teslim Yeri / (Teslim Birliği): The Delivery Place / (Delivery Unit):

Hava Uçaksavar Er Eğitim Merkez Komutanlığı Şile/İSTANBUL

Anti-Aircraft (AA) Airmen Training Centre Command Şile/İstanbul/TÜRKİYE.

10.4. TÜRKİYE' deki Teslim Limanı: Delivery Port in Türkiye:

Bu madde kullanılmayacaktır./This article shall not apply.

10.5. İşin Yapılacağı Yer/Yerler: Hava Uçaksavar Er Eğitim Merkez Komutanlığı (Şile/İSTANBUL)'dır. (Yerinde kalibrasyon işlemi yapılacaktır.)

Place(s) of Work: Anti-Aircraft (AA) Airmen Training Centre Command Şile/İstanbul/TÜRKİYE. (On-site calibration shall be made)

10.6. DOKÜMANTASYON İLE İLGİLİ HUSUSLAR / DOCUMENTATION

10.6.1. Kalibrasyon işlemi süresince Kontrol Teşkilatının ihtiyaç duyacağı tüm teknik dokümanlar YÜKLENİCİ tarafından sağlanacaktır.

All technical documents required by the Control Organization during the calibration shall be provided by the Contractor.

MADDE 11- TEMİNATA İLİŞKİN HÜKÜMLER PROVISIONS RELATED TO THE PERFORMANCE BOND

Bu madde kullanılmayacaktır./This article shall not apply.

MADDE 12. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ/ TERMS AND METHOD OF PAYMENT

12.1. Yabancı yükleniciler ve Serbest Bölgede yerleşik yükleniciler için:

For foreign contractors and contractors located in Free Zone:

12.1.1. Ödemeler İDARE tarafından teslim tarihine uygun olarak ilgili yılında, muayene işlemlerinin tamamlanmasını ve **12.1.3.** maddesinde belirtilen belgelerin İdareye veya Türk

Silahlı Kuvvetleri Ataşeliklerine teslim edilmesini müteakip düzenlenen fatura üzerinden firmanın hesabına havale edilmek suretiyle yapılacaktır.

The payment shall be made in accordance with the delivery date in the relevant year by wire transfer to the contractor's account via the invoice issued after the inspection process was completed and the documents stated in the Paragraph 12.1.3. were delivered to the Contracting Entity or Turkish Military Attaches.

12.1.2. Ödeme Şekli (Yabancı İstekliler için)/Payment Method (For Foreign Tenderers): Ataşe Kredisi/Attache Credit

12.1.3. Ödeme İçin Gerekli Belgeler/Payment Documents

Ödemenin yapılabilmesi için aşağı tabloda belirtilen evrakların açıklandığı şekilde (İdareye veya Türk Silahlı Kuvvetleri Ataşeliklerine) teslim edilmesi gerekmektedir.

In order the payment to be made, the documents given in the table below are to be submitted (to the Contracting Entity or Turkish Military Attachés) as described.

S. NO I/N	DOKÜMANIN İSMİ NAME OF THE DOCUMENT	ATAŞE/İDARE ATTACHE/CONTRACTING ENTITY
1	Fatura (üzerinde Yükleniciye ait IBAN/Hesap Numarası bulunacaktır), (üzerinde "Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü" ve Genel Müdürlüğe ait "Vergi Kimlik Numarası" yazacaktır.) Invoice (IBAN/Account Number of the contractor shall be underlined in the invoice), (It shall bear the statement "General Directorate of Military Factories and Tax Number of the General Directorate")	1 asıl 1 original
2	Hizmet İşleri Kabul Tutanağı. Service Works Acceptance Report.	1 asıl 1 original
3	Hak Ediş Raporu. Progress Payment Report.	1 asıl 1 original
4	Onaylı Garanti Tahhütnameşi, Approved Warranty Letter of Undertaking	1 kopya 1 copy

12.2. Ödemeler, Hazine ve Maliye Bakanlığınca belirlenen esas ve usuller çerçevesinde ve bütçe serbest bırakma oranları dâhilinde yapılacaktır.

The payment; made upon the basis and methods determined by the Ministry of Treasury and Finance and the release percentage of the budget.

12.3. Ödemeler için yapılan havalelerde banka masrafları Yükleniciye aittir.

Bank expenses incurred due to wire transfer for payment processes shall be borne by the contractor.

12.4. Sözleşme bedelinin tamamının ödenmesi Maliye Bakanlığınca belirlenen esas ve usuller çerçevesinde yapılır.

Payment of total contract price shall be made within the framework of the provisions and principles determined by the Ministry of Finance.

12.5. Yüklenici, her türlü hak ediş ve alacaklarını İDARE'nin yazılı izni olmaksızın başkasına temlik edemez. Temliknamelerin noter tarafından düzenlenmesi ve İDARE'ce istenilen kayıt ve şartları taşıması gerekir.

The Contractor cannot transfer any kind of progress payments and credits to any other party without written consent of the Contracting Entity. Letter of conveyance shall be prepared by notary public and shall comply with the terms and conditions requested by the CONTRACTING ENTITY.

MADDE 13- AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI// TERMS AND AMOUNT OF THE ADVANCE PAYMENT

Bu hizmet alımı için avans verilmeyecektir.

Any advance payment shall not be made for the purchase of this service.

MADDE 14- FİYAT FARKI/ PRICE DIFFERENCES

Bu hizmet alımı için fiyat farkı verilmeyecektir.

Any price differences shall not be made for the purchase of this service.

MADDE 15- ALT YÜKLENİCİLERE İLİŞKİN BİLGİLER VE SORUMLULUKLAR/ INFORMATION ABOUT THE SUBCONTRACTORS AND THEIR RESPONSIBILITIES

15.1. Bu taahhüdün yerine getirilmesinde alt yüklenici çalıştırılmaz.

Subcontractors cannot be employed in the fulfillment of this commitment.

MADDE 16- YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ/OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

16.1. YÜKLENİCİ'nin Genel Yükümlülükleri/General Obligations of the Contractor:

16.1.1. YÜKLENİCİ, malzemeye/hizmete ilişkin gereken özeni ve ihtimamı göstermeyi, sözleşme konusu malzeme/hizmeti, sözleşme ve alım dokümanlarına göre belirlenen süre, miktar ve bedel dahilinde gerçekleştirmeyi ve oluşabilecek kusurları sözleşme hükümlerine uygun olarak gidermeyi kabul ve taahhüt eder. YÜKLENİCİ, üstlenmiş olduğu taahhüt ve bu taahhüde ilişkin programa uygun olarak, malzemenin/hizmetin süresinde teslimini sağlamak zorundadır. İDARE'nin uyarı ve talimatlarına uymayarak, burada belirtilen yükümlülüklerin ihlal edilmesi halinde her türlü zarar ve ziyan Yükleniciye tazmin ettirilir.

The Contractor shall accept and undertake to show the utmost care and diligence for delivery of the items/service in accordance with the period, quantity and price provisions of the Contract and procurement documents and to remove the possible defects and discrepancies in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor is liable for timely delivery of the items/service pursuant to its commitment and the relevant schedule. In the event that the Contractor fails to comply with the Contracting Entity's warnings and instructions and violates its contractual obligations as stated herein, the contractor shall compensate all damages and losses of the Contracting Entity.

16.1.2. Yüklenici, malzemenin/hizmetin yapımı/teslimi sırasında yürürlükteki kanun, tüzük, yönetmelik ve benzeri mevzuat hükümlerine de uymakla yükümlüdür. Yüklenicinin bu yükümlülüğünü ihlal etmesi nedeniyle ortaya çıkan zararlar ile üçüncü kişilere, çevreye veya İdare personeline verilen zarar ve ziyandan Yüklenici sorumludur. Bu şekilde meydana gelen

zarar ve ziyanın İdarece tazmin edilmesi halinde, tazmin bedeli Yüklenicinin alacaklarından kesilmek suretiyle tahsil edilir. Yükleniciden yapılacak kesintilerin İdare alacağını karşılayamaması durumunda kalan miktar, genel hükümlere göre Yükleniciden tahsil edilir.

The contractor shall conform to the current laws, by-laws and regulations and the similar legislation provisions during the performance/delivery of the goods/service. The contractor shall be responsible for the damages due to the Contractor's default and the damages to third parties, environment or the Contracting Entity's personnel. In the event that such damages are indemnified by the Contracting Entity, the indemnification price shall be deducted from the receivables of the Contractor. If the deductions from the Contractor do not meet the receivables of the Contracting Entity, the remaining amount shall be shall be collected from the Contractor according to the general provisions.

16.1.3. Yüklenici, sözleşme konusu malzemelerin kalibrasyonu işi tamamlanarak İdareye teslimine kadar korunmasından sorumludur.

The Contractor shall be responsible for the safety of the goods until the completion of the calibration work and their delivery to the Contracting Entity.

16.2. Gizlilik/ Confidentiality

16.2.1. YÜKLENİCİ, malzeme/hizmet ile bağlantılı olarak elde ettiği her tür bilgi ve dokümanı özel ve gizli tutacak ve sözleşmenin yerine getirilmesi amaçları için gerekebilecek haller dışında, İDARE'nin önceden yazılı izni olmaksızın sözleşmeye ait her hangi bir detayı ifşa etmeyecek veya yayınlamayacaktır. Türk yargı mercilerinin kararları saklı kalmak kaydıyla sözleşmenin amaçları doğrultusunda her hangi bir ifşa veya yayınlama gerekliliği konusunda bir uyuşmazlık ortaya çıkarsa, İDARE'nin bu konudaki kararı nihai olacaktır.

Confidentiality: The Contractor shall keep any and all information and documents related to the goods/service private and confidential and shall not disclose or publish any details of the Contract without prior written consent of the Contracting Entity except for the purposes to perform the Contract. In case any dispute arises with regard to the requirement to disclose or publish any detail in accordance with the purposes of the Contract provided that the decisions of Turkish judiciary bodies are reserved, the Contracting Entity's decision on such issues shall be final.

16.2.2. İdare tarafından gizlilik ve bilgi emniyeti nedeniyle alınacak önlemlere Yüklenici mutlaka uyacaktır. Yüklenici, sözleşme süresince veya sözleşme sona erdikten sonra İdareye ait her türlü bilginin saklanması özen gösterecektir.

The contractor shall comply with the precautions to be taken by the contracting entity for confidentiality and information security and show utmost care to keep any information belong to the contracting entity confidential during the term of the contract or after the contract was expired.

16.3. YÜKLENİCİ'nin Montaja İlişkin Yükümlülükleri:

Contractor's Obligations Regarding Installation:

Bu madde kullanılmayacaktır./This article shall not apply.

16.4. Kalibrasyon Yapılan Malzemenin Taşınması/Transportation of the calibrated materials

16.4.1. Malzemelerin kalibrasyon işlemi malzemelerin konuşlu bulunduğu yerde (Hava Uçaksavar Er Eğitim Merkez Komutanlığı Şile/İSTANBUL/TÜRKİYE adresinde) yapılacaktır.

Calibration of the materials shall be made in the place where the materials are located (**Anti-Aircraft (AA) Airmen Training Centre Command Şile/İstanbul/TÜRKİYE**).

16.9. Yüklenicinin Çalıştırdığı Personele İlişkin Sorumlulukları:

The Contractor's Obligations Regarding the Personnel Employed:

16.9.1. Yüklenici, işin yerine getirilmesi sırasında yasa, yönetmelik ve tüzükler ile belirlenen standartlara uygun iş ve işçi sağlığı ile ilgili tüm güvenlik önlemlerini almakla yükümlüdür.

The Contractor, while fulfilling the commitment, shall take all the occupational health and safety measures in accordance with the standards determined by the laws, regulations and by-laws .

16.9.2. Yüklenicinin ilgili mevzuata göre gerekli önlemleri almasına rağmen olabilecek kazalarda, Yüklenicinin personelinden kazaya uğrayanların tedavilerine ilişkin giderler ile kendilerine ödenecek tazminat Yükleniciye aittir. Ayrıca, personelden iş başında veya iş yüzünden ölenlerin defin giderleri ile ailelerine ödenecek tazminatın tümü de Yüklenici tarafından karşılanır.

The treatment expenses of the personnel who have had accidents occurred despite the necessary measures taken by the Contractor according to the related legislation and the indemnity to be paid to them shall be borne by the Contractor. Furthermore, the burial expenses of the personnel who died during the work or due to the work, and all indemnity to be paid to their families shall be borne by the Contractor.

16.9.3. Yüklenicinin teknik ve idari personeli ile Alt Yüklenicileri ve bunların personelinden her ne şekilde olursa olsun, iş başında bulunmasına engel durumları tespit edilenler, İDARE tarafından yapılacak bildirim üzerine, Yüklenici tarafından derhal iş başından uzaklaştırılır.

In case it is determined that any technical and administrative personnel of the Contractor and its Subcontractors and their personnel have situations preventing them from being at work by any means, they shall be dismissed from the work by the Contractor, upon the notification of the Contracting Entity.

16.9.4. İhale dokümanında Yüklenici tarafından personel çalıştırılması öngörülmüş ise bu personelin çalıştırıldığına ilişkin belgeleri İDAREye vermek zorundadır.

If stipulated in the tender document that the Contractor may employ personnel, certificates of working of such personnel shall be submitted to the Contracting Entity.

MADDE 17- EĞİTİM/TRAINING

17.1. Bu hizmet alımı için eğitim verilmeyecektir.

Training shall not be provided for this service procurement.

MADDE 18- YENİ MODEL/ NEW MODEL

18.1. Bu madde kullanılmayacaktır. / This article shall not apply.

MADDE 19- AMBALAJLAMA/ PACKING

Bu madde kullanılmayacaktır. / This article shall not apply.

MADDE 20- REKLAM YASAĞI/ PROHIBITION OF ADVERTISING

20.1. YÜKLENİCİ, İDARE tarafından yazılı olarak izin verilmediği sürece, malzeme/hizmetle ilgili olarak İDARE'nin adını broşür veya herhangi bir tanıtım vasıtasında kullanamaz, ilan edemez.

Without the written authorization of the Contracting Entity, the Contractor shall not use and disclose the name of the Contracting Entity in a brochure or promotion channels related to the goods/service .

MADDE 21- FİKRİ VE SİNAİ MÜLKİYET HAKLARI/ INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

21.1. Bu madde kullanılmayacaktır. / **This article shall not apply.**

MADDE 22- GECİKME CEZASI/YÜKÜMLÜLÜKLERİN YERİNE ETİRİLMEMESİ DURUMUNDA UYGULANACAK CEZALAR/

DELAY PENALTY AND PENALTIES TO APPLY IN CASE OF FAILING TO FULFILL THE COMMITMENTS

22.1. Yüklenici, sözleşmenin 23'üncü maddesinde belirtilen süre uzatımı halleri hariç, kalibrasyonu yapılacak malzemeleri teslim süresi içerisinde teslim etmediği takdirde geçen her takvim günü için İDARE'ye, sözleşme bedelinin 0.001 (binde bir)'i oranında gecikme cezası ödeyecektir. Yüklenici'nin işbu Madde 22 altında ödemekle yükümlü olduğu bedellerin toplamı Sözleşme bedelinin %30'u (yüzde otuz) ile sınırlı olacaktır.

In case the contractor fails to deliver the materials to be calibrated within the delivery period, except the time extension terms stated in article 23 of the contract, he shall pay a delay penalty at the rate of 0,001 (ten thousandth) of the contract price for each calendar day. Total of the prices that the contractor is obliged to pay under the Article 22 shall be limited to thirty percent (30%) of the contract price.

22.2. Gecikme cezası, yüklenici tarafından nakden ödenecektir. Gecikme cezası proforma faturada belirtilen teslim tarihinin geçmesini müteakip ayrıca idarenin tebliğine gerek kalmaksızın başlayacaktır. Nakden ödenmemesi halinde gecikme cezası yükleniciye ayrıca protesto çekmeye ve hüküm almaya gerek kalmaksızın, idare tarafından varsa istihkakından kesilir. Bu cezanın ödemelerden karşılanamaması halinde, yükleniciden ayrıca tahsil edilir.

The delay penalty shall be paid in cash by the Contractor. Delay penalty period, without any notification by the contracting entity, shall begin after the delivery date stated in the proforma invoice of the contractor has passed. If not paid in cash, it shall be encashed from the receivables, if any, of the contractor without any further necessity for formal protest and judgment. In case this penalty cannot be encashed from such payments, it shall be individually collected from the Contractor.

22.3. Teslim süresi içerisinde yükümlülüğünü yerine getirmeyen yükleniciye teslim süresinin yarısı kadar cezalı süre verilebilecektir. Cezalı süre, teslim süresinin bitiminden itibaren ayrıca İDARE'nin tebliğine gerek kalmaksızın başlayacaktır. Bu süre içerisinde de yükümlülüğün yerine getirilmemesi durumunda İDARE sözleşmeyi feshetme hakkına sahiptir. Ancak yüklenicinin bu sürenin bitiminden önce İDAREye başvurması ve İDARE'nin uygun görmesi kaydıyla ihale yetkilisi onayıyla ilave cezalı süre verilebilecektir.

The contractor who fails to fulfil its commitment within the delivery period may be given a period with penalty which is half of the delivery period. The penalty period shall commence from the end of delivery period without the need for notification by the Contracting Entity. In the event that the contractor fails to fulfill the commitment within that period, the Contracting Entity shall be entitled to terminate the contract however, upon the application of the Contractor to the Contracting Entity before the expiry of such period and acceptance of the Contracting Entity, if approved by the Tender Authority, additional penalty period may be given.

22.4. Teslim süresine ilave cezalı süre verilmişse, ilave cezalı sürede yükleniciye toplam 2 defa muayene hakkı tanınacaktır. Bu süreler içinde muayene hakkı bitmişse/kullanılmamışsa, yükleniciye cezaya tabi ihtarlı süre verilerek bir defaya mahsus malzemenin muayeneye hazır hale getirilmesi istenecektir. Yüklenicinin ihtarlı süre içerisinde malzemeyi muayeneye hazır hale getirememesi veya yapılacak muayenenin olumsuz sonuçlanması halinde sözleşmenin feshine yönelik işlemler yapılacaktır.

The contractor shall be entitled twice in total to make inspection in the delivery period, penalty period and if any, additional penalty period. In the event that its right for inspection is expired/was not used, period of warning with penalty shall be given to the Contractor and the material shall be made available by the Contractor for inspection. If the Contractor fails to make the material available for inspection within period of warning or the inspection results negatively, the procedure for termination of the contract shall be carried out.

MADDE 23- SÜRE UZATIMI VERİLEBİLECEK HALLER VE ŞARTLARI/ TERMS AND CONDITIONS FOR TIME EXTENSION

23.1. Mücbir Sebep Halleri / Force Majeure:

İDARE Yükleniciden kaynaklanan bir kusurdan ileri gelmemiş olması, taahhüdün kısmen veya tamamen yerine getirilmesine engel nitelikte olması, Yüklenicinin bu engeli ortadan kaldırmaya gücünün yetmemiş bulunması halinde bu durumun 23.2. maddesinde belirtilen yetkili merciler tarafından belgelendirilmesi kaydıyla aşağıda belirtilen halleri mücbir sebep olarak kabul eder.

The Contracting Entity shall accept the below-mentioned conditions as force majeure provided that they have not arisen from the Contractor's failure, they prevent partially or completely the fulfillment of the commitment, the Contractor is unable to eliminate this obstacle and they are documented by the competent authorities specified in Paragraph 23.2.

a. Olağanüstü tabiat olayları, zelzele, yangın, su baskını gibi doğal afetlerin meydana gelmesi,

Occurrence of natural disasters such as extraordinary natural events, earthquake, fire and flood,

b. İmalatın yapıldığı işyeri, fabrika ve mınıtkada taahhüdü önemli ölçüde etkileyen kanuni grev, ayaklanma ve taşımada ulaşımın engellenmesi,

Legal strike and public rebellion and prevention of transport at the worksite, factories and areas of manufacturing which affect the fulfillment of the commitment significantly,

c. Genel salgın hastalık ve kıtlık olması veya bu nedenler ile giriş ve çıkışın işçi veya malzeme ulaşımının engellenmesi,

Epidemics and sfamine or the prevention of entry, exit and restriction of labor or material transport,

d. Yapılan Sözleşmelerden sonra Harp ve abluka hali olması, kısmî veya genel seferberlik ilânı,

declaration of war and blockade, announcement of partial or general mobilization after the signing of the contracts,

e. FOB/FCA teslim şekillerinde, idareden kaynaklanan sebeplerle, idarenin anlaşmalı olduğu taşıma firmalarının malzemeyi taşıyamaması veya idarenin taşımayı yapacak taşıyıcı firma göstermemesi veya malzemenin nakliyat sigortasının yaptırılmaması veya sigorta sözleşmesi olmaması,

For FOB/FCA deliveries, due to the reasons arising from Contracting Entity, failure of the Contracting Entity's transportation company in transportation of the goods or the Contracting Entity's failure to appoint a transportation company or to ensure making a transportation insurance for the goods or to have an insurance agreement.

f. Taşıma esnasında taşımayı engelleyen kara, deniz ve hava kazalarının vuku bulması,
Occurrence of land, sea and air accidents during the transportation obstructing transportation,

g. İdare ve/veya ülkesindeki yetkili kurum ve kuruluşların işlemlerinden kaynaklanan ve sorumluluğu Yükleniciye ait olmayan yer tesliminin yapılamaması, projelerin onaylanmaması, ödenek yetersizliği, teslim limanı ve taşıma aracında değişiklik olması gibi durumlar,

Failure to make delivery to the delivery point, to approve the projects, inadequate appropriations, changes in the delivery port and delivery vehicle which is not under the Contractor's responsibility but arising from the procedures of the Contracting Entity and/or its authorized agencies and institutions,

h. Yabancı yüklenici için; Türk resmi makam ve mercileri veya yüklenicinin memleketindeki resmi makamların karar ve işlemleri, malzeme ihraç lisansına tabi ise ihraç lisansının alınamaması veya alınmış ise iptal edilmesi sonucu ithalatın imkansız hale gelmesi veya gecikmesi, Yerli yüklenici için; Türk resmi makam ve mercilerinin karar ve işlemleri, malzeme ihraç lisansına tabi ise ihraç lisansının alınamaması veya alınmış ise iptal edilmesi sonucu ithalatın imkânsız hale gelmesi veya gecikmesi.

For foreign contractors, impossibility or delay of import as a result of the decisions and acts of the official authorities and bodies in Türkiye or in Contractor's country, or due to failure to obtain export license if the materials are subject to export license, or cancellation of such license, for domestic contractors; impossibility or delay of import as a result of the decisions and acts of the official authorities and bodies in Türkiye or due to failure to obtain export license if the materials are subject to export license, or cancellation of such license.

1. Sözleşmede yazılı olmayan ancak İDARE'nin uygun gördüğü hallerdir.

The cases not written in the contract but approved by Contracting Entity.

Yukarıda belirtilen mücbir sebep halleri, hammadde temin edilen ülkeler için de geçerli olacaktır.

The afore-mentioned force-majeure conditions shall also be valid for countries where raw material is supplied.

23.2. Yukarıda sayılan mücbir sebep hallerinin tevsik şekilleri;

Certification of the above-mentioned force majeure;

a. 23.1. maddesinin (a), (b), (c), (d) , (f) ve (ı) alt bentlerindeki olaylar Yüklenicinin bulunduğu ülkenin resmi makamlarından veya mahalli odaca tasdik edilmiş ve o ülkedeki Türk Konsoloslğunca onaylanmış belgeler ile tevsik edilecektir

The events specified in sub paragraphs (a), (b), (c), (d), (f) and (ı) of Paragraph 23.1 shall be certified by the documents provided by official authorities of Contractor or the local chamber and the Turkish Consulate in that country.

b. 23.1. maddesinin (e) alt bendindeki olayın İdarenin nakliye şirketlerinin FOB/FCA limanındaki acente veya bürolarından yoksa liman İdaresinden en geç Konşimento düzenleme tarihi itibarıyla alınacak bir resmi yazı (varsa o ülkedeki Türk Konsoloslğunca onaylı) ile tevsik edilmesi şarttır.

The event mentioned in sub paragraph (e) of Paragraph 23.1 shall be certified by a formal document (authenticated by the Turkish Consulate in that Country, if any) obtained from the agencies or offices of Transportation Company of the Contracting Entity at the FOB/FCA port or if absent, from the Port Contracting Entity as of the latest date of issuance of bill of lading.

c. 23.1. maddesinin (h) alt bendindeki olayın TC. Resmi makamlarından ve/veya Yüklenicinin bulunduğu memleketin resmi makamlarından (o ülkedeki Türk Konsolosluğunca onaylanmış şekli ile) tevsik edilmesi şarttır.

The event specified in sub paragraph (h) of Paragraph 23.1 shall be confirmed by Turkish official authorities and/or the official authorities in the Contractor's country (to be documented by the Turkish Consulate in that country.)

d. 23.1. maddesinin (g) ve (ı) maddesinde belirtilen olaylar için herhangi bir makamın onayına ihtiyaç yoktur. Bu belgeler İDAREye sunulacak ve İDARE tarafından değerlendirilecektir.

For the events stated in sub paragraph (g) and (ı) of Paragraph 23.1, approval of any authority shall not be required. The documents shall be submitted to the Contracting Entity and be evaluated by the Contracting Entity.

e. 23.1. maddesinin (i) maddesinde belirtilen diğer mücbir sebeplerin meydana gelmesi ve yüklenici tarafından İDARE'ye bu maddede belirtilen şartlarda bildirilmesi halinde, Türkiye'de ki yürürlükte bulunan mevzuata göre gerekli işlem yapılarak, netice yükleniciye bildirilecektir.

In the event that the force majeure mentioned in sub paragraph (i) of Paragraph 23.1 occur, and the CONTRACTING ENTITY is notified of such events pursuant to the provisions in this article, the necessary proceedings shall apply in accordance with the current legislation in Türkiye and the Contractor shall be notified of the decision to.

23.3. Mücbir sebep/sebeplerin ihbarı ve süre uzatımı verilmesi şartları;

Notification of force majeure and conditions of time extension;

23.3.1. Süre uzatımı verilebilmesi için Yüklenicinin, mücbir sebep/sebeplerin meydana geldiği tarihi izleyen **20 (yirmi) takvim günü** içinde, 23.2'nci maddesinde belirtilen yetkili merciler tarafından belgelendirilmesi kaydıyla İdareye yazılı olarak bildirimde bulunması zorunludur.

In order to grant time extension, the Contractor shall notify the Contracting Entity of the force majeure in writing within **twenty (20) calendar days** following the occurrence of force majeure certified by the competent authorities underlined in Paragraph 23.2.

23.3.2. Söz konusu belgelerde, sözleşme konusu malzemeye ait proje numarasının, olayın mahiyetinin, taahhüde tesir derecesinin, talep edilen süre miktarının yüklenici veya yetkili kuruluşu tarafından belirtilmesi şarttır.

Project number of the goods under the contract, description of the case, its effect on the committed work and requested time shall be underlined in such documents by the Contractor or its competent authority.

23.3.3. İdarece Yüklenicinin süre uzatımı isteğinin kabul edilmesi veya kabul edilmemesi hali en kısa zamanda yükleniciye bildirilerek, sözleşme hükümleri uygulanır.

The Contracting Entity shall immediately inform the Contractor of its decision to accept or reject time extension and then the terms and conditions of the Contract shall apply.

23.3.4. Bu sözleşmenin 23.1 inci maddesinde belirtilen mücbir sebep hallerinden birinin veya bir kaçının vukuunda bu hallerin taahhüde tesir derecesine göre İdarece, sözleşme süresi uzatılabilir veya sözleşmenin yerine getirilemeyeceği anlaşılmış ise sözleşme tasfiye edilir. Bu maddeye göre tasfiye halinde, Yükleniciye alımlara katılma ile ilgili herhangi bir yasaklama

cezası verilmez. Mücbir sebep/sebepler nedeniyle sözleşmenin tasfiye edilmesi veya süre uzatımı verilmesi durumunda Yüklenici İdareden herhangi bir ad altında hak, menfaat, fiyat farkı ve/veya tazminat vb. taleplerde bulunamaz.

In case one or several force majeure conditions stipulated in Paragraph 23.1 occurs, the Contracting Entity may extend the validity of the contract considering its effect on the committed work and in case it is determined that the Contract shall not be executed, the contract shall be wound up. In case of winding-up according to this article, any prohibition penalty shall not be given to the Contractor regarding the procurement. In case the contract is wound up or time extension is granted, the Contractor shall not claim any right, interest, price difference and/or indemnity.

23.3.5. Mücbir sebep/sebepler nedeniyle sözleşmenin tasfiye edilmesi veya süre uzatımı verilmesi durumunda yüklenici İDAREden herhangi bir ad altında hak, menfaat, fiyat farkı ve/veya tazminat v.b. taleplerde bulunamaz.

In case the contract is wound up or time extension is granted due to the force majeure, the Contractor shall not claim any right, interest, price difference and/or indemnity etc.

23.3.6. Mücbir sebep/sebeplerin oluşması durumunda, bu zamana kadar kabul edilerek alınmış hizmetin bedeli yükleniciye ödenir.

In the event that any force majeure event(s) has/have occurred, payment of the service accepted and received until that time shall be made.

23.3.7. Mücbir sebep/lerden dolayı onarılmayan malzeme teslim yerine tüm masrafları yüklenici tarafından karşılanmak üzere teslim edilir.

The goods which cannot be repaired due to force majeure shall be delivered to delivery place and all shipping expenses shall be borne by the contractor.

23.3.8. Mücbir sebep nedeniyle tanınan süre sona erdiğinde, İDARE sözleşmenin tasfiyesini isteme hakkına sahip olacaktır. Sözleşmenin tasfiyesi hâlinde, mücbir sebep şartlarına maruz kalan yüklenicinin, bu durumu mücbir sebep hallerinde istenen belgelerle tevsik etmesi zorunludur. Bu durumda varsa ödenen avans ödendiği tarihten geri ödendiği tarihe kadar geçen günlere ait kanunî faizi ile birlikte 30 (otuz) takvim günü içinde yüklenici tarafından İDARENİN belirttiği hesaba geri ödenir. Açılan akreditif iptal edilir. İDARE de Avans Teminat Mektubunu (Avans verilmişse) ve Kesin Teminatı ve varsa ek kesin teminatı serbest bırakır. Avansın geri iade edilmediği durumda, avans teminatı irad kaydedilir. Bu işlemin bitimini müteakip kesin teminat ve varsa ek kesin teminat iade edilir. Yükleniciye alımlara katılma ile ilgili herhangi bir yasaklama cezası verilmez.

In case the time granted due to the force majeure expired, the Contracting Entity is free to terminate the Contract. In case the contract is terminated, the Contractor exposed to any force majeure condition shall confirm this with the documents required for force majeure. In this case, if any, advance payment shall be refunded to the bank account stated by the Contracting Entity within 30 (thirty) calendar days with the legal interest occurring between the payment date and refunding date of the advance payment. The letter of credit opened shall be cancelled. The Contracting Entity shall release the Advance Letter of Guarantee (if the advance payment was made) and the Performance Bond and if any, the additional performance bond. In the event that the advance payment is not returned, the advance letter of guarantee shall be registered as revenue. At the end of this process, the Performance Bond and if any, additional performance bond shall be released. Any prohibition penalty shall not be given to the Contractor regarding the bidding.

23.3.9. Mücbir sebeplerden dolayı sözleşmenin feshedilmesi halinde, hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilerek, yukarıdaki esaslar doğrultusunda kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar iade edilir.

In the event that the contract is terminated due to force majeure, account shall be settled up in accordance with general terms and conditions and the performance bond as well as if any, additional performance bond shall be released according to the above-mentioned terms.

23.3.10. İdarenin Sözleşmenin ifasına ilişkin yükümlülüklerini yerine getirmemesi veya sonradan yüklenicinin kusuru olmaksızın idareden kaynaklanan nedenlerle sorumluluğu yükleniciye ait olmayan gecikmelerin meydana gelmesi, bu durumun taahhüdün yerine getirilmesine engel nitelikte olması ve yüklenicinin bu engeli ortadan kaldırmaya gücünün yetmemiş olması halinde, işi engelleyici sebeplere ve yapılacak işin niteliğine göre işin bir kısmına veya tamamına ait süre en az geciken süre kadar uzatılır.

In the event that the contracting entity is failed to fulfill its obligations related to the execution of the contract or the occurrence of delays that are not the responsibility of the Contractor due to the reasons arising from the contracting entity without the fault of the Contractor and such a situation is of a nature preventing to fulfill the undertaking and the Contractor is unable to eliminate this obstacle, the time for some or all of the work is extended at least as much as the delayed period, depending on the reasons preventing the work and the nature of the work to be done ,

MADDE 24- SÖZLEŞMEDE DEĞİŞİKLİK YAPILMASI

AMENDMENTS TO THE CONTRACT

24.1. Sözleşme imzalandıktan sonra; **Following the signing of the contract;**

a) İşin yapılma veya teslim yeri,/ **The place of work or place of delivery,**

b) İşin süresinden önce yapılması veya teslim edilmesi kaydıyla işin süresi ve bu süreye uygun olarak ödeme şartları,

Period of work and the payment terms based on such date provided that the work is done or delivered before the delivery period,

c) Sözleşmenin uygulanması sırasında sözleşme konusu malzeme ve hizmetlerin niteliğinde, işlevlerinde ve kullanım amaçlarında iyileştirme yapılmasının sözleşmenin devamı için zorunlu olması veya İdarenin hizmet ve ihtiyaçları bakımından zorunlu diğer hallerin mevcut olması durumunda,

During the execution of the contract, if it is compulsory for the execution of the Contract to make an improvement in quality, function and usage purposes of the goods and services subject to the contract, or if any other cases which are compulsory for the service and requirements of the CONTRACTING ENTITY are available,

Sözleşme Bedeli (“c” bendi hariç) değişmemek ve İdare ile Yüklenici’nin karşılıklı anlaşması kaydıyla, İdare’nin tabi olduğu mevzuat hükümlerine göre ek sözleşme düzenlenebilir.

On condition that contract price (except paragraph “c”) is not changed and the Contractor and the Contracting Entity mutually agrees, a supplementary contract may be signed in accordance with the legislation which the Contracting Entity is subject to.

Bu hallerin dışında Sözleşme hükümlerinde değişiklik yapılamaz ve ek sözleşme düzenlenemez.

Except for such cases, any amendment shall not be made in the contract and a supplementary contract shall not be prepared.

MADDE 25- SÖZLEŞMENİN DEVİR ŞARTLARI/ TERMS AND CONDITIONS FOR TRANSFER OF THE CONTRACT

25.1. Devire İlişkin Şartlar: Zorunlu hallerde ihale yetkilisinin yazılı izni alınmak kaydıyla Sözleşme'nin devri mümkündür. Ayrıca, isim ve statü değişikliği gereği yapılan devirler hariç olmak üzere, bir sözleşmenin devredildiği tarihi takip eden 3 (üç) yıl içerisinde aynı Yüklenici tarafından başka bir sözleşme devredilemez veya devir alınamaz, bu husus İdare tarafından tespit edilecektir.

Terms and Conditions Relating to Transfer: In obligatory circumstances, it is possible to transfer the Contract by written approval of the Tender Official. Except for transfers due to changes in name and status of the contractor, a contractor cannot transfer or take over more than one contract within 3 (three) years period, this condition will be checked by the Contracting Entity.

25.2. Devir Sözleşmesinde: İhale yetkilisi, devreden ve devir alanın imzaları ile (devreden ve devir alanın isim ve statü değişikliği gereği yapılan devirler hariç olmak üzere) bir sözleşmenin devredildiği tarihi takip eden 3 (üç) yıl içerisinde aynı Yüklenici tarafından başka bir sözleşmenin devredilip/devir alınmadığına ilişkin ileriye ve geriye dönük beyan ve taahhütlerinin bulunması ve devir alacakların ilk ihaledeki şartları gerçekleştirilmesi zorunludur. Sözleşmenin devrinin ihale yetkilisi tarafından onaylanması, devredeni, devir tarihine kadar yapmış olduğu işlere ilişkin sorumluluktan kurtarmaz.

In the Transfer contract; it is obligatory that the transfer contract bears the signatures of the tender authority, the Transferor, and the Transferee along with the declarations and commitments that each contractor has not transferred or took over any other contracts (except for transfers due to changes in name and status of the parties) within three (3) years before the transfer contract sign date and will not do so within the following three (3) years, and that the party taking over performs the conditions in the first contract. Approval of transfer contract by the Tender Authority shall not relieve the Transferor from its obligations and responsibilities for the works, which have been performed until the date of transfer.

25.3. İzinsiz Devir Hali: Yüklenicinin izinsiz devir yapması halinde Sözleşme feshedilir ve 33.1. ve 33.5. maddeleri hükümlerine göre işlem yapılır. Sözleşmenin izinsiz devredilmesi veya isim ve statü değişikliği gereği yapılan devirler hariç olmak üzere, bu Sözleşmenin devredildiği tarihten itibaren ileriye veya geriye dönük olarak 3 (üç) yıl içinde Yüklenici tarafından başka bir sözleşmenin devredildiği veya devralındığının İdare tarafından belirlenmesi halinde, Sözleşme feshedilerek, devreden ve devir alan hakkında 33.1. ve 33.5. maddelerinde belirtilen hükümler uygulanır.

Unpermitted transfer: In case of the unpermitted transfer by the contractor, the contract is terminated for default and the provisions stated in Paragraphs 33.1 and 33.5. with their subparagraphs shall apply. Excluding the unpermitted transfer or the transfers due to the changes in name and status, in case the Contracting Entity determines that the Contractor has transferred or took over any other contracts within three (3) years before the transfer contract sign date and will do so within the following three (3) years, the contract shall be terminated by default and the provisions in Paragraphs 33.1 and 33.5. with their subparagraphs shall apply to the transferring parties.

MADDE 26- İDARENİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING ENTITY

26.1. Sözleşme konusu Hizmetlerin ifası için gerekli izin ve onaylardan İdare'nin yükümlülüğünde olanların alınamamasından kaynaklanan gecikmelerden Yüklenici sorumlu değildir.

The contractor shall not be responsible for the delays arising from the contracting entity's failure to receive the required permission and approvals to perform the services under the contract.

MADDE 27- BİLDİRİMLER, OLURLAR, ONAYLAR, BELGELER VE TESPİTLER NOTICES, CERTIFICATIONS, APPROVALS, DOCUMENTS AND DETERMINATIONS

27.1. İDARE ve Yüklenici arasında sözleşmenin uygulanmasına yönelik her türlü işlem yazılı yapılır. Sözleşmeye göre taraflardan birinin sözleşmenin yürütülmesi ve malzemenin/hizmetin teslim edilmesine ilişkin bir izin, onay, belge, olur vermesi veya tespit yapılması, ihbar, çağrı veya davette bulunması gerektiğinde bu işlemler taraflar arasında yazılı olarak yapılır.

Any communication regarding the implementation of the contract between the Contracting Entity and the Contractor shall be made in writing. Any permission, confirmation, documentation and affirmation concerning with the enforcement of the contract and with delivery of the goods/service, or determinations and any notifications, calls or invitations shall be made in writing by the parties.

27.2. İDARE veya Yüklenici, sözleşmenin yürütülmesi ve/veya malzemenin/hizmetin teslim edilmesine ilişkin tespit yapılmasını gerektiren durumlarda, bu tespiti yazılı olarak yapar veya yaptırır ve tutanağa bağlar.

In the cases where any determination should be made regarding the enforcement of the contract/delivery of the goods/service, the Contracting Entity or the Contractor shall make such determination in writing or have it made and it shall be recorded.

27.3 Yüklenicinin Vekili/ Proxy of The Contractor

27.3.1. Yüklenici, bu sözleşmeden kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirirken İDARE'nin onayı ile sorumlu bir vekil atayabilir. Bu durumda Yüklenici, Sözleşmenin imzalanmasından sonra İDARE'nin uygun göreceği bildirim süreleri ve koşullar dâhilinde Yüklenicinin ülkesindeki noter veya Yüklenicinin bulunduğu ülkenin mevzuatına uygun olarak yetkilendirilmiş olan noter dengi kurum/kuruluş tasdikinden sonra Apostille kaşeli veya ilgili ülkenin T.C. Konsoloslüğünca tanzim edilecek yetki belgesi ile birlikte yetkili temsilcisinin (Yüklenici vekili) adı, soyadı, adres ve telefonlarını İDAREye bildirmekle yükümlüdür.

The Contractor, while fulfilling its contractual obligations under this Contract, may appoint an authorized representative upon the approval of the Contracting Entity. In such a case, the Contractor is obliged to notify Contracting Entity of the first name, last name, address, and telephone number of the authorized representative (Contractor's Proxy), together with the Authorization Certification which will be prepared by a notary in Contractor's country or by a notary-equivalent institution / organization empowered under the current legislation of the Contractor's country provided that it bears Apostille, or by the Turkish Consulate of the relevant country, following the signing of the Contract and under the terms and conditions approved by the Contracting Entity.

27.3.2. Yüklenici vekili, muayene ve kabul işlemleri ya da montaj işlemleri sırasında, İDARE'nin yetkili birimleri veya komisyonları ile birlikte çalışacaktır.

During the inspection and acceptance or installation procedures, the proxy of the Contractor shall work together with the Contracting Entity's competent units or commissions.

MADDE 28- DENETİM, MUAYENE VE KABUL İŞLEMLERİ/ CONTROL, INSPECTION AND ACCEPTANCE PROCEDURES

28.1. Bu maddede belirtilen Teslim Alma, Teslim Etme, Muayene, Kabul Şekil ve Şartları genel olarak uygulanacak usulleri kapsamaktadır.

Terms and conditions for receiving, delivery, inspection and acceptance stated herein include the general procedures to apply.

28.2. Kontrol teşkilatı Kurmaya Yetkili Makam (KTKYM) ile Muayene ve Kabul Komisyonu Kurmaya Yetkili Makam (MKKKYM) hizmetin kabul edileceği Hava Uçaksavar Er Eğitim Merkez Komutanlığı Şile/İSTANBUL olacaktır.

Competent authority to establish Control Organization (KTKYM) and competent authority to establish Inspection and Acceptance Commission (MKKKYM) shall be the Anti-Aircraft (AA) Airmen Training Centre Command Şile/İstanbul/TÜRKİYE where the service will be accepted.

28.3. Malzemelerin/Hizmetin teslim yeri Hava Uçaksavar Er Eğitim Merkez Komutanlığı (Şile/İSTANBUL)'dır. Kesin kabul işlemleri Hava Uçaksavar Er Eğitim Merkez Komutanlığı'nda yapılacaktır.

Delivery place of the materials/service is the Anti-Aircraft (AA) Airmen Training Centre Command Şile/İstanbul/TÜRKİYE and the final acceptance shall be made in the Anti-Aircraft (AA) Airmen Training Centre Command Şile/İstanbul/TÜRKİYE.

28.4. Hizmet Alımları Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesi kapsamında düzenlenecek her türlü evrakın kontrol edilmesi ve onaylanması KTKYM tarafından yapılacaktır.

All kinds of document to be arranged by the Control Organization according to the Directive on Service Purchases Inspection and Acceptance Procedures shall be controlled and approved by the KTKYM.

28.5. Kontrol teşkilatı ve muayene komisyonu personeli tarafından yapılan kontroller sonucunda bulunan aksaklıklar yüklenici tarafından ücretsiz olarak giderilecektir.

Defects recognized by the Control Organization and inspection commission personnel during the controls shall be repaired by the contractor free of charge.

28.6. Türk Silahlı Kuvvetleri Hizmet Alımları Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesi dâhilinde, "Hizmet alımı yapılan birlik veya kurum için görevlendirilmiş olan mal alımına yönelik muayene ve kabul faaliyetlerini yürüten bir komisyon varsa, ihtiyaç duyulduğunda alım konusu hizmet işi ile ilgili nitelikli personelle takviye edilmek suretiyle bu komisyon Muayene ve Kabul Komisyonu Kurmaya Yetkili Makam tarafından hizmet alımları muayenelerinde de görevlendirilebilir" hükmü gereği;

In accordance with the related provision of the Directive ("Turkish Armed Forces Directive on Purchases of Service, Inspection and Acceptance Procedures"), "If there is a commission, which is commissioned, and which has been implementing the inspection and acceptance activities, in the unit or establishment, for which service will be purchased; this commission may also be commissioned by the MKKKYM in the inspections of service procurement, if required, by supporting with the qualified personnel related to the subject service work";

- a. Hava Uçaksavar Er Eğitim Merkez Komutanlığı'nda oluşturulan Muayene ve Kabul

Komisyon Başkanlığı görevlendirilecek,

Department of Inspection and Acceptance Commission established in the Anti-Aircraft (AA) Airmen Training Centre Command Şile/İstanbul/TÜRKİYE shall be commissioned,

- b. İhtiyaca bağlı olarak bu komisyon ilgili TYS ve ilgili birlik personelinden teknik üye desteği alacaktır.

This commission shall be supported by the technical members from relevant Technical Manager (TYS) and unit personnel, if required.

- c. Kalibrasyonu yapılan malzemelerin/sistemlerin ilk olarak fiziksel kontrolü yapıldıktan sonra **fonksiyon testi yapılacaktır**. Fonksiyon testi sonucunda uygun bulunan malzemeler/sistemler Hava Uçaksavar Er Eğitim Merkez Komutanlığı tarafından kabul edilecektir

Firstly physical inspection and then function test of the calibrated materials/systems shall be made. The materials/systems found to be suitable according to the function test shall be accepted by the Anti-Aircraft (AA) Airmen Training Centre Command Şile/İstanbul/TÜRKİYE.

28.8. Kısmi Kabul Yapılması: Alım konusu hizmetin tamamlanmış ve müstakil kullanıma elverişli bölümleri için kısmi kabul yapılabilir. Ancak kısmi kabul yüklenicinin taahhüdünü yerine getirme sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.

Partial Acceptance: Partial acceptance may be made for the parts of the service completed and suitable for individual usage however, the partial acceptance shall not relieve the Contractor of performing its commitment.

28.9. Muayeneye ilişkin masraflar/ Costs of inspection:

İDARENİN tesislerinde, İDARENİN imkan ve kabiliyetleri dahilinde yapılacak muayenelere ilişkin her türlü masraf İDARE'ye aittir. İDARE'nin imkân ve kabiliyetleri dışında kalan muayenelere ait masraflar YÜKLENİCİ'ye aittir.

All costs of inspection to be carried out at the Contracting Entity's facilities within the possibilities and capabilities of the Contracting Entity shall be borne by the Contracting Entity. Any costs of inspection other than the possibilities and capabilities of the Contracting Entity shall be borne by the Contractor.

28.10. Muayene ve/veya montaj sırasında yüklenicinin kalibrasyonunu yaptığı malzmeden kaynaklanacak kaza ve hasarlardan Yüklenici sorumlu olacaktır.

The Contractor shall be responsible for the accidents and damages caused by the calibrated materials during the inspection and/or installation.

MADDE 29- KONTROL TEŞKİLATI GÖREV VE YETKİLERİ

DUTIES AND AUTHORITIES OF THE CONTROL ORGANIZATION

29.1.Yüklenici kalibrasyonu yapılan malzemelerin muayeneye hazır olduğuna dair dilekçesini kontrol teşkilatına verecektir. Yüklenici yurt dışı firma olması durumunda idareye sunulan konşimento dilekçe yerine kullanılacaktır. Kontrol teşkilatı malzemelerin muayeneye hazır olup olmadığını Kontrol Teşkilatı Ön İnceleme Kontrol Formuna göre inceleyecek ve işin kabule uygun bulunması durumunda hizmet işleri kabul teklif belgesini hazırlayacaktır. Malzemelerin muayeneye hazır olmadığına değerlendirilmesi durumunda malzeme muayeneye gönderilmez.

The contractor shall submit a petition to the Control Organization which states that the calibrated items are ready for inspection. In case the contractor is located abroad, the bill of lading submitted to the Contracting Entity shall be used in place of petition. The Control Organization shall inspect the items in accordance with the “Preliminary Control Form” in order to see if they are ready for inspection. In case the work is deemed suitable for acceptance, it shall arrange a Document of Service Acceptance Proposal. In case it is decided that the items are not ready for inspection, items shall not be sent for inspection.

29.2. Kontrol teşkilatı, yüklenici tarafından yapılmış olan işin eksik, hatalı ve kusurlu olduğunu veya malzemelerin şartnamesine uygun olmadığını gösteren belirtiler ve kanıtlara ulaştığı takdirde, kabule kadar olan sürede eksiklik, hata ve kusurların incelenmesi ve tespiti için yüklenicinin yapması gerekenleri kendisine tebliğ eder. Yüklenicinin Türkiye’de temsilcisinin bulunmaması durumunda kontrol teşkilatı tarafından incelemeler tek taraflı olarak yapılarak bir tutanakla tespit edilir tutanak yazı ile Yükleniciye tebliğ edilmesi için Kontrat Yönetim kısmına bildirilir.

In the event that the indications and evidences regarding the performed work, showing that there is a deficiency, defect or fault, or the materials assigned for the service are not suitable to the related specification, are recognized by the Control Organization, then the Control Organization declares the requirements to be made by the contractor to review and determine the deficiencies, defects or faults within the period until acceptance. In the event that the contractor doesn’t have a representative in Türkiye, examinations shall be made by the Control Organization unilaterally, and the situation shall be determined with an official report, and this report is sent to the branch of Contract Management with a letter to notify the the contractor.

29.3. Kontrol Teşkilatı işin fonksiyonelliğine önemli ölçüde zarar verecek bir durumun olmadığını ve idarenin ihtiyacını karşılama açısından bu haliyle kabul edilebilir olduğunu tespit ederse, eksiklikleri bir liste halinde tespit edip bu listeyi, hizmet işi kabul teklif belgesine ekleyerek, işin tamamlanmış sayılabileceğini yetkili makama (MKKKYM) bildirir.

In case the Control Organization determines that there is not any situation which will give a considerable damage to the functionality of the work, and the mentioned work can be accepted as is in terms of meeting the requirement of the contracting entity, the contracting entity lists the defects, includes such list to the Document of Service Acceptance Proposal, and informs the competent authority (MKKKYM) that the work can be deemed completed.

29.4. Hizmet İşleri Kabul Tutanağının onayına müteakip ilgili partiye ait faturaya istinaden Hakediş Raporu’nu hazırlamak,

To prepare Progress Payment Report based on the invoice belongs to the relevant lot following the approval of the Service Acceptance Report.

29.5. İşin süresi içerisinde sözleşmesinde belirtilen zaman ve şartlarda tamamlanıp tamamlanmadığını kontrol etmek, zamanında tamamlanmayan işlerle ilgili sözleşmesinde gösterilen cezaları hak ediş raporunda gösterilmek suretiyle uygulamak.

To control if the work is completed in the specified period, in time and conditions specified in the contract, and apply the related penalties specified in the contract regarding the incompleting works by including them in the progress payment report.

29.6. Fesih, tasfiye, süre uzatımı, iş artışı, iş eksilişi, kabul gibi hususlarda sözleşme makamına görüş bildirmek,

To give opinions to the Contracting Entity on termination, winding up, time extension, work increase, work reduction and acceptance.

29.7. Yüklenici kalibrasyonu yapılan malzemelerin muayeneye hazır olduğuna dair dilekçesini kontrol teşkilatına verecektir. Yüklenici yurt dışı firma olması durumunda idareye sunulan konşimento dilekçe yerine kullanılacaktır. Kontrol teşkilatı malzemelerin muayeneye hazır olup olmadığını inceleyecek ve hazır olduğunu görmesini müteakip hizmet işleri kabul teklif belgesini hazırlayacaktır. Malzemelerin muayeneye hazır olmadığının değerlendirilmesi durumunda malzeme muayeneye gönderilmez. Bu durumda Kamu İhale Kurumu tarafından yayımlanan Hizmet İşleri Genel Şartnamesine göre işlem yapılır.

The contractor shall submit a petition to the Control Organization which states that the calibrated items are ready for inspection. In case the contractor located abroad, the bill of loading submitted to the Contracting Entity shall be used as petition. The Control Organization shall inspect the items and issue “Inspection and Acceptance Offer Document” if they are ready. In case the Control Organization decides that the items are not ready to the inspection the inspection shall not be made for such items. In this case, procedure according to the General Specifications for Service Works published by the Public Procurement Authority shall apply.

29.7.1. Hizmet İşleri Kabul Teklif Belgesinin düzenlenmesini müteakip 10 (on) gün içerisinde idare tarafından Muayene ve Kabul Komisyonunu kurularak muayene ve kabul işlemlerine geçilir.

Following the preparation of the Inspection and Acceptance Offer Document, the Contracting Entity shall establish Inspection and Acceptance Commission and begin the inspection procedures within ten (10) days.

29.7.2. Yüklenici kalibrasyonu yapılan malzemelerin muayeneye hazır olduğuna dair dilekçesini idareye vermedikçe muayene ve kabul işlemleri yapılmaz.

The inspection and acceptance procedures shall not apply unless the contractor submits a petition to the Contracting Entity which states that the calibrated items are ready for inspection.

29.9. Kontrol Teşkilatı yürürlükteki, Hizmet Alımları Genel şartnamesi, Hizmet Alımları Muayene ve Kabul Yönergesi ve yürürlükte olan ilgili mevzuatlar kapsamında yetkilerini kullanır ve görevlerini yerine getirir.

The Control Organization shall use its authorizations and performs its duties pursuant to the General Specifications for Purchases of Service, Inspection and Acceptance Directive of Purchases of Services and the related legislation in effect.

MADDE 30- KABULDEN SONRAKİ HATA VE AYIPLARDAN SORUMLULUK

LIABILITY FOR FAULTS AND FALSE ACTS AFTER ACCEPTANCE

30.1. Malzemenin kalibrasyonu esnasında hileli malzeme kullanılması veya kullanılan malzemenin teknik gereklerine uygun olarak imal edilmemiş olması veya malzemede gizli ayıpların olması halinde, İDARE, malzemenin alım dökümanına uygun başka bir mal ile değiştirilmesi veya malzemenin uygun hale getirilmesini Yükleniciden talep eder. Hizmetin İDARE tarafından kabul edilmiş olması Yüklenicinin bu konudaki sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.

In the event that the false materials are used in the calibration process or the materials used are not manufactured in compliance with the technical requirements or there are indefinite faults in the materials, the CONTRACTING ENTITY shall request the replacement of the material with

another one in accordance with tender document or the conformance of the material. Acceptance of the service by the CONTRACTING ENTITY shall not relieve the Contractor of its responsibilities on this point.

MADDE 31- SÖZLEŞME VE EKLERİNE UYMAYAN İŞLER/ WORKS CONTRARY TO THE CONTRACT AND ITS APPENDIXES

31.1.Bu madde uygulanmayacaktır. / **This article shall not apply.**

MADDE 32- GARANTİ İLE İLGİLİ HUSUSLAR

TERMS OF WARRANTY

32.1. Yüklenici tarafından kalibrasyonu yapılan malzemeler yüklenici tarafından her türlü tasarım, üretim, işçilik, montaj, entegrasyon ve materyal yönünden asgari 1 (bir) yıl ile garanti edilecektir. Garanti süresinin başlangıcı muayene komisyonunun vereceği kesin kabul raporu onay tarihidir.

The materials calibrated by the contractor shall have minimum one (1) year guarantee for all kinds of design, production, workmanship, installation, integration and material. Warranty period shall begin as of the approval date of the final acceptance report to be given by the inspection commission.

32.2. Garanti süresi içerisinde kullanıcının hatası olmaksızın meydana gelebilecek her türlü arıza ve eksiklikler yükleniciye bildirim tarihinden itibaren 60 (altmış) gün içerisinde giderilmiş olarak bütün masraflar (nakliye, sigorta, gümrük masrafları vb) yüklenici tarafından karşılanmak üzere birliğine teslim edilecektir. Garanti süresi içerisinde arızalanan malzemelerin arızalı kaldığı süre garanti süresinden sayılmayacak ve bu süre kadar garanti süresi uzatılacaktır.

Any defects and deficiencies that may arise without the user's fault within the warranty period shall be corrected within sixty (60) days from the date of notice to the contractor. All charges (including transportation, insurance, customs charges etc.) shall be borne by the Contractor and the materials shall be delivered to their unit. The defection period that the materials remain defective within the guarantee period shall not be considered to be the guarantee period and the guarantee period shall be extended by this period.

32.3. Garanti kapsamında kalibrasyonu yapılan malzemeler için bu işlemlerin garantiyi sağlayan kişi veya kuruluş tarafından giderilmesini YÜKLENİCİ üstlenecektir. İş bu yükümlülüğün YÜKLENİCİ tarafından yerine getirilmemesi halinde İDARE, garantinin sağlanması için sarfına maruz kalacağı tüm giderleri YÜKLENİCİ'nin alacaklarından kesmek veya varsa teminatını paraya çevirmek suretiyle tahsil etmek hakkına sahiptir.

For the materials calibrated under warranty, the Contractor shall assume the obligation that these processes are performed by the person or the body providing the warranty. In the event that the Contractor fails to comply with this obligation, the CONTRACTING ENTITY has the right to deduct all expenses required to provide guarantee from the receivables of the contractor or to collect the subject expenses by liquidating the performance bond, if any.

Madde 33- SÖZLEŞMENİN FESHİ VE TASFİYESİ/ TERMINATION AND WINDING UP OF THE CONTRACT

33.1. İdarenin Sözleşmeyi Feshetmesi/ Termination of the Contract by the Contracting Entity:

33.1.1. Sözleşme yapıldıktan sonra YÜKLENİCİ taahhüdünden vazgeçer veya taahhüdünü sözleşme ve eklerine göre kısmen veya tamamen yerine getirmemezse İDARE'nin en az 10 (on) gün süreli ve nedenleri açıkça belirtilen ihtarına rağmen aynı durumun devam etmesi halinde, ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir. YÜKLENİCİ'ye verilen bu süre 22'nci maddede göre gecikme cezasına tabidir.

If, after signing of the Contract, the Contractor renounces his contractual undertakings or fails to fulfill his commitment partially or completely in accordance with the provisions of the contract and its annexes, and if such situation continues despite written notification of the CONTRACTING ENTITY with a grace period of at least 10(ten) days and explaining the reasons in detail, without the need to make a formal protest, the contract shall be terminated and the account shall be settled up according to general provisions. This grace period shall be subject to the delay penalty in accordance with Article 22.

33.1.2. Sözleşme'nin uygulanması sırasında Yüklenicinin; During the enforcement of the contract;

a. Hile, vaat, tehdit, nüfuz kullanma, çıkar sağlama, anlaşma, irtikap, rüşvet suretiyle veya başka yollarla Sözleşme'ye ilişkin işlemlere fesat karıştırmak veya buna teşebbüs etmek,
To conduct or attempt to conduct contractual fraud by means of fraudulent and corrupt acts, promises, threats, unlawful influence, undue interest, agreement, malversation, bribery or other actions,

b. Sahte belge düzenlemek, kullanmak veya bunlara teşebbüs etmek,
To forge documents, to use forged documents or to attempt.

c. Sözleşme konusu işin yapılması veya teslimi sırasında hileli malzeme, araç veya usuller kullanmak, fen ve sanat kurallarına aykırı, eksik, hatalı veya kusurlu imalat yapmak,
To use fraudulent materials, means or methods or enter into deficient or faulty production contrary to rules of science and art during performance or delivery of the work associated with contract,

ç. Taahhüdünü yerine getirirken İdare'ye zarar vermek,
To cause damage to the contracting entity during fulfillment of its commitments,

d. Bilgi ve deneyimini İdare'nin zararına kullanmak veya bilgi ve belgeleri açıklama yasağı hükümlerine aykırı hareket etmek,
To use its knowledge and experience to the detriment of the contracting entity or act contrary to the provisions regarding prohibition to disclose information and documents,

e. Mücbir sebepler dışında, ihale dokümanı ve Sözleşme hükümlerine uygun olarak taahhüdünü yerine getirmemek,
To fail, except force majeure, to fulfill its commitments in accordance with procurement document and terms of the contract,

f. Sözleşme'nin 25'inci madde hükmüne aykırı olarak devredilmesi veya devir alınması,
To transfer or take over the contract contrary to the Article 25 hereof,

Hallerinde bulunduğu tespit edilmesi durumunda ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir.
without the need to make a formal protest, the contract shall be terminated and the account shall be settled up according to general provisions.

33.2. Sözleşmeden Önceki Yasak Fiil veya Davranışlar Nedeniyle Fesih

Termination of the Contract due to the Prohibited Acts or Behaviors Before the Enforcement of the Contract:

33.2.1. Yüklenicinin ihale sürecinde;

During the tender process, in case it is found out that the following acts are committed by the Contractor after signing of contract;

a) Hile, vaat, tehdit, nüfuz kullanma, çıkar sağlama, anlaşma, irtikâp, rüşvet suretiyle veya başka yollarla ihaleye ilişkin işlemlere fesat karıştırmak veya buna teşebbüs etmek,

To conduct or attempt to conduct procurement fraud by means of fraudulent and corrupt acts, promises, threats, unlawful influence, undue interest, agreement, malversation, bribery or other actions,

b) İsteklileri tereddüde düşürmek, katılımı engellemek, isteklilere anlaşma teklifinde bulunmak veya teşvik etmek, rekabeti veya ihale kararını etkileyecek davranışlarda bulunmak,

To cause hesitance among tenderers, to prevent participation, to offer agreement to tenderers or encourage tenderers to accept such offers, to perform actions which may affect competition or the procurement decision

c) Sahte belge veya sahte teminat düzenlemek, kullanmak veya bunlara teşebbüs etmek,

To forge documents or securities, to use forged documents or securities or to attempt.

ç) Alternatif teklif verebilme halleri dışında, ihalelerde bir istekli tarafından kendisi veya başkaları adına doğrudan veya dolaylı olarak, asaleten ya da vekâleten birden fazla teklif vermek,

To submit more than one tender by a tenderer on its own account or on behalf of others, directly or indirectly, acting as principal or by proxy except for the cases where submitting alternative tenders is allowed,

d) Alım dokümanında alıma katılamayacağı belirtildiği halde alıma katılmak,

To participate in the procurement even though prohibited according to tender document.

Hallerinin bulunduğu sözleşme yapıldıktan sonra tespit edilmesi halinde, sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir.

the contract shall be terminated and the account shall be settled up according to general provisions.

33.2.2. Ancak taahhüdün en az %80 (yüzdeseksen)'inin tamamlanmış olması ve taahhüdün tamamlattırılmasında kamu yararı bulunması kaydıyla;

However provided that minimum eighty percent (80%) of the commitment has performed and the completion of the work for tender is of public benefit,

a) İvediliği nedeniyle taahhüdün kalan kısmının yeniden ihale edilmesi için yeterli sürenin bulunmaması,

In case there is no sufficient time for tendering the rest of the commitment due to its urgency,

b) Taahhüdün başka bir Yükleniciye yaptırılmasının mümkün olmaması,

In case it is impossible to make the work done by another Contractor,

c) Yüklenicinin yasak fiil veya davranışının taahhüdünü tamamlamasını engelleyecek nitelikte olmaması,

In case the Contractor's prohibited act or behavior does not prevent the completion of the work,

Hallerinde, İdare sözleşmeyi feshetmeksizin Yükleniciden taahhüdünü tamamlamasını isteyebilir ve bu takdirde Yüklenici taahhüdünü tamamlamak zorundadır.

The Contracting Entity could request of the Contractor to perform the work commitment without terminating the contract and in this case, the Contractor is obliged to perform the commitment.

33.3. Mücbir Sebeplerden Dolayı Sözleşmenin Feshi

Termination of the Contract due to the Force Majeure:

33.3.1. YÜKLENİCİ'nin mücbir sebebe dayalı bir süre uzatımı talebi varsa İdarenin sözleşmeyi tasfiye edebilmesi için 23'üncü maddesine istinaden uzatılan sürenin sonunda işin sözleşme ve eklerine uygun şekilde tamamlanmamış olması gerekir. Sözleşmenin bu nedenle feshi halinde hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir.

In the event that the Contractor requests any time extension due to any force majeure, the Contracting Entity could terminate the contract on the grounds that the Contractor has failed to complete the work for tender in accordance with the terms and conditions of the contract and the annexes thereof during the additional time granted according to the Article 23. In case of termination for default, the account shall be settled up according to the general terms.

33.4. Yüklenicinin Sözleşmeyi Feshetmesi / Termination of the Contract by the Contractor:

33.4.1.Yüklenicinin, sözleşme yapıldıktan sonra, mücbir sebep halleri dışında, mali acz içinde bulunması nedeniyle taahhüdünü yerine getiremeyeceğini gerekçeleri ve bunları kanıtlayan belge ya da kararlar ile birlikte yazılı olarak İDAREye bildirmesi halinde, ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir.

In case the Contractor informs the Contracting Entity in writing together with the reasons and their proving documents or decisions that he cannot perform his commitment due to his fiscal problems other than force majeure, without the need to make a formal protest, the contract shall be terminated and the account of the project shall be settled up in accordance with the general terms.

33.5. Fesih Tarihinin Belirlenmesi / Setting the Termination Date:

33.5.1. Bu sözleşmenin 33.4.1'inci maddesine göre YÜKLENİCİ'nin fesih talebinin İDARE'ye intikali, 33.1.1'nci maddesine göre belirlenen sürenin bitimi, 33.1.2. maddesi ile 33.2. maddesine göre yapılan fesihlerde fesih sebebinin tespit tarihi itibarıyla sözleşme feshedilmiş sayılır. Bu tarihleri izleyen 7 (yedi) gün içinde İDARE tarafından fesih kararı alınır. Bu karar, karar tarihini izleyen 5 (beş) gün içinde YÜKLENİCİ'ye bildirilir.

The Contract is assumed to be terminated as of the notification of the termination request of the Contractor to the Contracting Entity according to Paragraph 33.4.1. of this Contract; the expiration of the determined date according to the Paragraph 33.1.1. and the determination date of the reason of termination based on Paragraph 33.1.2. and 33.2. Within seven (7) days following these dates, the Contracting Entity shall terminate the contract. The Contractor shall be advised of the decision on termination within five (5) days thereafter.

33.5.2. Sözleşmenin yukarıda belirtildiği biçimde feshedilmesi halinde, sözleşmenin feshi nedeniyle İDARE'nin uğradığı zarar ve ziyan YÜKLENİCİ'ye tazmin ettirilir. İdare fesih işleminden sonra taahhüde ilişkin alım yapıp yapmamakta serbesttir. Geri kalan taahhüde ilişkin başka bir yükleniciye alım edilmesinden dolayı, YÜKLENİCİ hiçbir hak iddiasında bulunamaz.

In case the contract is terminated as stipulated above, all damages borne by the Contracting Entity shall be compensated by the Contractor. The Contracting Entity reserves the right to solicit new tenders for the items. The Contractor shall claim no right for the remaining commitment in case the items are awarded to a third party.

33.6. Fesih Halinde Yapılacak İşlemler / Procedures at the stage of Termination

33.6.1. Sözleşmenin feshi durumunda İdarenin işi başka bir Yükleniciye tamamlatması halinde, Yüklenicinin belgelerini kullanabilir. Bu durumda, Yüklenici hiçbir hak iddiasında bulunamaz.

In case the Contract is terminated and the Contracting Entity assigns another contractor to complete the work for tender, the documents of the previous Contractor shall be used. In this case, the Contractor shall not claim any right.

33.6.2. Fesih tarihi itibarıyla İdare, Yüklenici tarafından teslim edilen işin miktarlarını, hata ve eksikliklerini giderilme masrafları ile sözleşme gereğince Yükleniciye ödenmesi gereken değerleri tespit eder.

As of the termination date, the Contracting Entity determines the quantity of the work delivered, and expenses for the correction of failures as well as other costs to be paid to the Contractor.

33.6.3. İdare, hata ve eksiklikler varsa, İdare tarafından yapılacak masraflar belirleninceye kadar YÜKLENİCİ'ye yapacağı ödemeleri durdurma hakkına sahiptir.

In case of any failure and deficiencies, the Contracting Entity shall be entitled to cease the payments to be made to the Contractor till the expenses to be borne by the Contracting Entity are determined.

33.6.4. Sözleşme 'de hüküm olmayan hallerde, genel hükümlere göre işlem yapılır.

If there are subjects not included in the contract, the process shall be continued according to the general provisions.

33.7. Yüklenicinin Ölümü, İflası, Ağır Hastalığı, Tutukluluğu veya Mahkûmiyeti The Death, Bankruptcy, Serious Illness, Arrest or Conviction of the Contractor:

33.7.1. Yüklenicinin ölümü halinde, sözleşme feshedilmek suretiyle hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilerek varsa alacakları varislerine verilir.

In case the Contractor dies, his account shall be settled up to general terms and conditions provided that the contract is abrogated and if any receivables shall be transferred to his heirs.

33.7.2. Yüklenicinin İflası ; / Bankruptcy of the Contractor:

Yüklenicinin iflas etmesi halinde, sözleşme feshedilerek yasaklama hariç, hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir. Ayrıca sözleşmenin feshi nedeniyle İdarenin uğradığı zarar ve ziyan Yükleniciye tazmin ettirilir.

In case the Contractor bankrupts, the contract shall be abrogated. However, the Contractor shall not be prohibited against bidding. The account of the contract shall be settled up according to general terms and conditions. Besides, the damages suffered by the Contracting Entity due to the abrogation of the contract shall be awarded by the Contractor.

33.7.3. Yüklenicinin Ağır Hastalık, Tutukluluk veya Mahkûmiyet Hali:

Serious Disease, Arrest or Conviction of the Contractor:

Yüklenici imzalanacak sözleşme hükümlerinin yerine getirilmesine engel olacak derecede ağır hastalık, tutukluluk veya özgürlüğü kısıtlayıcı bir ceza nedeniyle taahhüdünü yapamayacak duruma girerse, bu hallerin oluşundan başlamak üzere 30 (otuz) gün içinde İdarenin uygun görmesi halinde kabul edebileceği birini temsilci tayin etmek şartı ile taahhüdüne devam edebilir. Eğer, YÜKLENİCİ kendi serbest iradesi ile vekil tayin etmek imkanından mahrum ise, yerine ilgililerce aynı süre içinde genel hükümlere göre bir yasal temsilci tayin edilmesi istenebilir.

In case the Contractor fails to fulfill its contractual obligations, due to the serious disease, arrest or a penalty restricting its freedom the contractor may assign a representative to be approved by the contracting entity, to continue the commitment within thirty (30) days starting from the occurrence of these situations. In case, the Contractor is deprived of the ability to assign a proxy by its own free will, the competent authorities may be requested to assign a legal representative.

33.7.4. Ortak Girişimlerce yerine getirilen taahhütlerde, ortak girişimi oluşturan gerçek veya tüzel kişilerden birinin ölümü, iflası, ağır hastalığı, tutukluluğu, özgürlüğü kısıtlayıcı bir cezaya mahkûm olması veya dağılması sözleşmenin devamına engel olmaz. Ancak, bunlardan biri İDARE'ye pilot ortak olarak bildirilmiş ise, pilot ortağın gerçek veya tüzel kişi olmasına göre iflas, ağır hastalık, tutukluluk, özgürlüğü kısıtlayıcı bir cezaya mahkumiyet veya dağılma hallerinde, sözleşme feshedilerek yasaklama hariç haklarında 33.1. ve 33.5. ncı maddelerine göre işlem yapılır. Pilot ortağın ölümü halinde ise sözleşme feshedilmek suretiyle yapılmış olan işler tasfiye edilir. Bu durumların meydana gelmesini izleyen 30 (otuz) gün içerisinde diğer ortakların teklifi ile İDARE'nin uygun görmesi halinde de, o iş için pilot ortağın yüklenmiş olduğu sorumlulukların üstlenilmesi kaydıyla sözleşme yenilerek işe devam edilebilir. Pilot ortak dışındaki ortaklardan birinin ölümü, iflası, ağır hastalığı, tutukluluğu, özgürlüğü kısıtlayıcı bir cezaya mahkûm olması veya dağılması halinde, diğer ortaklar işin o ortağa yüklediği sorumlulukları da üstlenerek taahhüdü yerine getirirler.

For commitments fulfilled by joint ventures; death, bankruptcy, serious illness, arrest and imprisonment restricting the freedom of one of real or legal persons constituting the joint venture or dissolution of such joint venture shall not prevent the performance of the contract. However, if one of such persons is notified to CONTRACTING ENTITY as lead partner, the contract shall be terminated in case of bankruptcy, serious illness, arrest and imprisonment restricting the freedom or the dissolution of the lead partner in view of the pilot partner being real or legal person, and the provisions of Paragraph 33.1 and 33.5. shall be applied except for any prohibition. If the lead partner dies, the contract shall be terminated and the works completed shall be liquidated. The work shall be continued by renewing the contract with the proposal of other partners within thirty (30) days following the occurrence of such cases and with the consent of the CONTRACTING ENTITY provided that the responsibilities undertaken by the lead partner for the respective work are undertaken by the respective partners. In the events of death, bankruptcy, serious illness, arrest and imprisonment restricting the freedom or dissolution of one of the partners other than the lead partner, other partners shall continue to perform the contract by undertaking the responsibilities that were previously undertaken by that partner in respect of such work.

33.7.5. Yüklenici bu madde kapsamında hiçbir tazminat isteminde ve hak iddiasında bulunamaz.

The contractor shall not claim any right and indemnity under this article.

MADDE 34- SÖZLEŞME KAPSAMINDA YAPTIRILACAK İLAVE İŞLER, İŞ EKSİLİŞİ VE İŞİN TASFİYESİ/ ADDITIONAL WORKS AND THE WORK DECREASE WITHIN THE CONTRACT AND LIQUIDATION OF THE WORK

Bu madde kullanılmayacaktır. / This article shall not apply.

MADDE 35- YÜKLENİCİNİN CEZA SORUMLULUĞU/ PENAL LIABILITY OF THE CONTRACTOR

35.1. İş tamamlandıktan ve kabul işlemi yapıldıktan sonra tespit edilmiş olsa dahi 33.1.2. maddesinde belirtilen fiil veya davranışlardan yürürlükteki Türk Ceza Kanununa göre suç teşkil eden fiil veya davranışlarda bulunan Yüklenici ile o işteki ortak veya vekilleri hakkında yürürlükteki Türk Ceza Kanunu hükümlerine göre ceza kovuşturması yapılmak üzere yetkili Cumhuriyet Savcılığına suç duyurusunda bulunulur. Bu kişiler hakkında bir cezaya hükmedilmesi halinde, mahkeme kararları ile yasaklananlar ve ceza hükmü olunanlar Cumhuriyet Savcılıklarına, sicillerine işlenmek üzere Kamu İhale Kurumuna, meslek sicillerine işlenmek üzere de ilgili meslek odalarına bildirilir.

Even though determined after the completion of the work and the acceptance procedure that the contractor and its partners or proxies who are involved in acts or conducts stated in subparagraph 33.1.2., and which are considered to be crimes according to the current Turkish Criminal Code, are denounced to the authorized Office of the Public Prosecutor for criminal investigation according to the current Turkish Criminal Code. In case these people are sentenced to penalties, those who are banned by court decisions and who have penalty provisions against, are reported to the Public Prosecution Offices, and are also reported to Public Procurement Authority and the relevant trade associations to have these penalties registered in their records.

MADDE 36- ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ/ SETTLEMENT OF DISPUTES

36.1. Sözleşme'nin yorum ve icrasından doğacak anlaşmazlıklar, karşılıklı müzakereler ile halledilmeye çalışılacak ve Sözleşme 'de yer alan konuya ilişkin hükümler uygulanacaktır. Bu suretle giderilemeyen bütün uyuşmazlıkların hallinde T.C. Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkili olacak, Türkiye Cumhuriyeti Kanun ve Mevzuatı uygulanacaktır.

Disputes due to the interpretation and execution of the contract shall be tried to settle through mutual negotiations and the related provisions of the contract shall be applied. In case of all unresolved disputes, Courts and Court-Bailiffs of Republic of TÜRKİYE in ANKARA shall have jurisdiction authority and Laws and Regulations the Republic of TÜRKİYE shall apply.

MADDE 37- HÜKÜM BULUNMAYAN HALLER

MATTERS FOR WHICH NO PROVISION EXIST

37.1. Bu sözleşme ve eklerinde hüküm bulunmayan hallerde, ilgisine göre 4416 sayılı Cumhurbaşkanı Kararı hükümleri, burada hüküm bulunmaması halinde ise Türk Borçlar Kanunu hükümleri uygulanır.

For matters where no provision exist in this Contract and Appendixes thereof, according to its reference, the provisions of President's Decree dated August 24th, 2021 with No. 4416 will be applicable, and where no provisions exist therein, action will be taken under provisions of Code of Obligations.

MADDE 38- DİĞER HUSUSLAR/ OTHER PROVISIONS

38.1. Bu sözleşmede yer almayan hususlar ile ilgili olarak İdari Şartname hükümleri geçerlidir. *The Administrative Specifications shall apply for the provisions not stated hereby.*

34.2. Banshee Hedef Uçak malzemelerinin kalibre edilmesi için ihtiyaç duyulacak her türlü malzeme Yüklenici tarafından sağlanacaktır.

All materials that will be required for calibration of Banshee Aerial Target materials shall be provided by the Contractor.

MADDE 39- SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT

39.1. Bu sözleşme önce Yüklenici Yetkilisi, sonra İdarenin İhale Yetkilisi tarafından imzalanması ile yürürlüğe girer.

This Contract shall enter into force upon first signed by the Contractor authority and then the tender authority of the Contracting Entity.

MADDE 40- SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI/ SIGNING OF THE CONTRACT

40.1. Bu sözleşme 40 (kırk) madde ve 32 (otuziki) sayfadan ibaret olup, İdare ve Yüklenici tarafından tam olarak okunup anlaşıldıktan sonra/....../2024 tarihinde 1(bir) adet Türkçe/İngilizce nüsha olarak imza altına alınmıştır. Ayrıca İdare, Yüklenicinin talebi halinde sözleşmenin aslına uygun İdarece onaylı suretini düzenleyip Yükleniciye verecektir.

This contract consists of forty (40) articles and thirty-/six (32) pages, and it was signed as 1 (one) copy in Turkish/English on / / 2024 after it has been fully read and understood by the Contracting Entity and the Contractor. In addition, upon request of the contractor, the contracting entity shall prepare “the approved true copy” of the contract and submit it to the Contractor.

Ek / Appendix

Ek-1 Tarih ve Numaralı Teklif Mektubu (Proforma Fatura)

Appendix-1 dated and numbered Letter of Tender (Proforma Invoice)

İDARE

CONTRACTING ENTITY

YÜKLENİCİ

CONTRACTOR